

# Festiparoles 2013 “Au fil de l’eau...”

Du 21 au 27 avril 2013

Festival de contes itinérant au Sénégal



© Audrey Guerrini

## Dossier Artistique 2013

**ASSOCIATIONS LE Puits A PAROLES**  
France > Sénégal

Promotion des paroles africaines d’hier et d’aujourd’hui

---

Contact  
Boubacar NDIAYE : 06 20 74 40 54  
lepuitsaparoles@gmail.com  
www.puits-a-paroles.fr

# Sommaire

Edito	page 3
Ma Coumba Mbengue	page 4
Synthèse	page 5
Le Festiparoles	page 6
Un projet culturel moteur de développement local	page 6
Des publics très diversifiés	page 7
Un maillage territorial à la rencontre des populations	page 7
Programmation Festiparoles 2013	page 8-9
Ils en parlent...	page 10
Historique et présentation de l'association	page 11
Composition de l'association	page 12
Annexes	page 13
Artistes invités	page 14 page 15 page 16 page 17 page 18 page 19 page 20
Films reportages des éditions 2010 et 2011	page 21
Plan média Festiparoles 2013	page 22
Ils nous accompagnent	page 23
Contact	page 24

“Pour qu’un enfant grandisse, il faut l’appui de tout un village”  
disent les ancêtres africains.

*On peut manquer de tout dans notre vie, sauf de l’eau.*

En Afrique, nombreux sont les villes et villages qui ont des problèmes liés à l’eau. Nous vivons pourtant dans une planète bleue, avec plus d’eau que de terre... Nous devrions avoir de l’eau pour tous !

Comme chaque année, Le Puits à Paroles met le Festiparoles au service des besoins des populations. C’est pourquoi, **le thème de l’édition 2013, du 21 au 27 avril sera autour de l’eau**, en l’honneur de **Ma Coumba Mbengue**, maître griot gardien de mémoire de la transmission du sabar.

*Quand un griot transmet, sa mémoire coule comme de l’eau ; buvons tant qu’on a soif car ce puits est inépuisable.*

Nous avons choisi de programmer des artistes (conteurs, musiciens, clown, conférencier...) d’origines diverses (France, Sénégal, Burkina Faso, Niger...) qui puiseront de leur mémoire des histoires en lien avec l’eau.

La transmission de leurs savoirs et pratiques artistiques se fera par le biais de spectacles bien sûr mais aussi de stages, ateliers, rencontres-débats, etc...

Cette année, Le Puits à Paroles souhaite déplacer le festival dans des villes et villages ayant une forte histoire avec l’eau comme St Louis, l’Ile de Gorée ou Mboro.

La pirogue se prépare pour un voyage à la découverte du Sénégal et des arts de la parole, alors venez nous rejoindre au fil de l’eau...

Boubacar Ndiaye, directeur artistique.

# Ma Coumba Mbengue

«Rendre hommage à Ma Coumba Mbengue est pour nous un devoir de reconnaissance, cet homme a bercé notre enfance ». Boubacar Ndiaye



Originaire de Tivaouane de la région de Thiès au Sénégal, Ma Coumba Mbengue est l'un des maîtres griots, de la même génération que Doudou Ndiaye Rose, qui détient le savoir du Sabar.

Persussions traditionnelles, le Sabar occupe une place de choix dans la musique sénégalaise.

Le terme «sabar» désigne l'instrument (famille de tambours), mais également la musique, la danse et la fête qui sont liées à cet instrument.

Gardien de mémoire de cet instrument, Ma Coumba Mbengue, depuis plus de 30 ans, ne cesse de transmettre son savoir ancestral aux jeunes générations, et bien sûr à ses propres enfants, afin de conserver cet héritage oral, transmis de bouche à oreille.

Aujourd'hui, chez les griots, nombreux sont les artistes percussionnistes issus de son école.

Ses élèves parcourent tout le Sénégal, mais aussi d'autres pays, pour perpétuer ce précieux héritage.



## LE FESTIPAROLES

1<sup>er</sup>

festival de la parole itinérant au Sénégal

1

thématique différente à chaque nouvelle édition

4

disciplines représentées : conte, musique, théâtre et danse

5

activités proposées :  
veillée, concert, balade contée, conférence, stage

30

artistes de différentes nationalités  
invités chaque année

5000

spectateurs chaque année

5

années d'existence

**Festiparoles 2013**  
du 21 au 27 avril

**Thématique 2013**  
Au fil de l'eau...

*“Conscients de l'information galopante, de la multiplicité et de l'instantanéité des informations, du lien entre les générations qui se perd, dans une période où la transmission des histoires et des traditions se délitent dans notre ère contemporaine et numérique, il nous semble plus qu'important de travailler à la mise en valeur des expressions orales pour assurer la mémoire des peuples et de leur humanité”.*

Amandine Carrière, membre du Conseil d'Administration de l'association

# Le Festiparoles

“La parole n’a pas de jambes mais elle voyage”  
(parole traditionnelle sénégalaise)

Le Festiparoles est un festival itinérant pendant lequel les publics africain et européen se rencontrent autour de la tradition orale et musicale.  
Chaque année, une thématique est mise en avant.

## Le festival permet de :

- Favoriser l'accès à la culture aux populations locales
- Faciliter la rencontre entre des populations étrangères avec comme outil la transmission de la culture par l'oralité
- Promouvoir toutes les formes de paroles à travers les contes, les devinettes, la poésie et les témoignages
- Réunir des professionnels de la parole au niveau national et international
- Favoriser le relationnel entre des personnes de l'espace francophone (public et artistes)
- Valoriser des expressions artistiques et culturelles sénégalaises, panafricaines et francophones



© Audrey Guerrini



© Audrey Guerrini

## Un projet culturel moteur de développement local

La vie culturelle à Tivaouane étant peu développée, il était primordial que ce festival soit emblématique au niveau artistique tout en fédérant la population et les artistes locaux.

En effet, au-delà de l'exigence artistique, le Festiparoles répond à un double objectif : dynamiser le tissu associatif et artisanal tivaouanien ainsi qu'assurer à la région de Thiès un rayonnement national et international sur le plan touristique et culturel.

Conscients de l'importance d'un tel évènement, de nombreux habitants s'investissent au sein du Festiparoles : organisation logistique en amont et pendant la manifestation, accueil de l'équipe artistique et des festivaliers, préparation des repas, participation aux activités proposées, accompagnement lors des visites touristiques, vente de produits locaux, etc.

Grâce à eux, la rencontre humaine est placée au cœur des débats...

## Des publics très diversifiés



Depuis 2008, le Festiparoles a su réunir différents publics, aux origines géographiques et sociales très diverses. Ces derniers ne cessent d'augmenter d'année en année. En 2012 : 5000 spectateurs

- Conteurs : Suisse, Etats-Unis, Niger, Ile de la Réunion, Mauritanie, Côte d'Ivoire, France, Belgique, Sénégal
- Festivaliers : Europe et Sénégal
- Touristes et habitants : Sénégal
- Scolaires : écoles primaires, collèges, lycées de la ville de Tivaouane (Sénégal)

© Audrey Guerrini

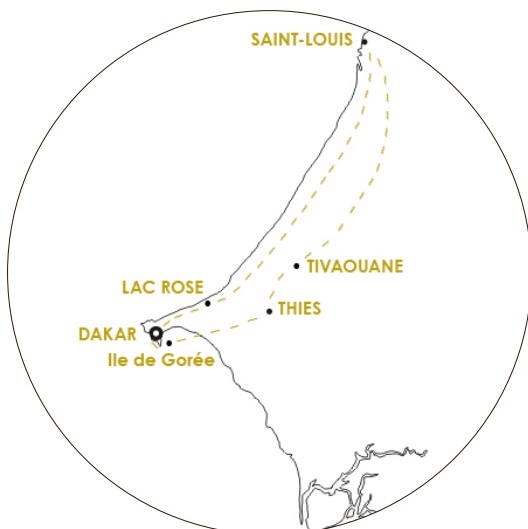
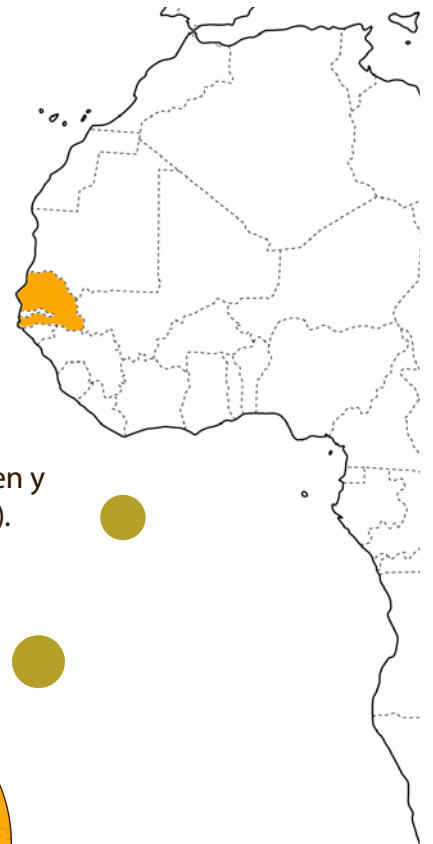
## Un maillage territorial à la rencontre des populations

Le Festiparoles se déroule dans la partie Ouest du Sénégal.

Bien qu'itinérant, le berceau du festival se situe à Tivaouane, ville réputée pour ses fêtes religieuses mais très peu favorisée culturellement ; d'où la volonté d'y créer un évènement d'envergure.

D'une durée de 6 à 15 jours, le festival voyage à la rencontre de multiples populations : urbaines (Dakar, Thiès), balnéaires (Ile de Gorée, Saint-Louis), rurales (village de Keur Samba Yacine) offrant aux festivaliers un séjour unique, à la croisée des cultures.

A chaque nouvelle édition, le Festiparoles étend son implantation territoriale en y développant des partenariats avec des structures locales (écoles, mairies... etc).



# Programme Festiparoles 2013

Du 21 au 27 AVRIL 2013

Tivaouane, Ile de Gorée, Saint-Louis du Sénégal...

6<sup>ème</sup> édition

[Sénégal !]

“AU FIL DE L’EAU...” En hommage à Ma Coumba Mbengue

*Le programme ci-dessous est donné à titre indicatif. Il est susceptible de subir des modifications...*

## Samedi 20 avril : Accueil des festivaliers à Tivaouane

## Dimanche 21 avril : Journée sur le thème de l'eau pour tous

- 10h- 12h30 : Marche festive dans Tivaouane. Défilé des différentes ethnies (pulars, maures, sérères, gawlos, wolofs...) en costumes traditionnels, conteurs, chanteurs, musiciens, groupes d'enfants et de femmes. Cette marche sera l'occasion de découvrir la ville de Tivaouane
- 13h30 : Pause déjeuner à l'hôtel de Tivaouane, suivie du thé sénégalais sous l'arbre...
- 15h-16h : Atelier du rire animé par Jacques Laris
- 16h : Palabres autour du thé sur le thème « au fil de l'eau »  
Au Sénégal, le moment du thé est l'occasion de prendre le temps en se laissant bercer par le chant d'un griot ou la voix d'un enfant
- 19h30 : Dîner à l'hôtel de Tivaouane
- 21h : Ouverture officielle et festive en présence des partenaires et autorités locales à l'hôtel de Tivaouane

## Lundi 22 avril : Journée sur le thème de l'eau au cœur de la vie

- 8h : Départ pour Saint-Louis du Sénégal
- 12h : Arrivée à Saint-Louis
- 13h : Pause déjeuner à Saint-Louis et Visite du Parc des oiseaux
- 20h30 : Dîner à Saint-Louis
- 22h : Veillée contée à Saint-Louis (en collaboration avec l'Institut français)

## Mardi 23 avril : Visite de la ville de St louis

- Matinée libre à Saint-Louis
- 13h : Pause déjeuner à Saint-Louis
- 14h30 : Départ pour Tivaouane
- 18h : Arrivée Tivaouane
- 20h : Dîner à l'hôtel de Tivaouane
- 22h : Autour de Macoumba Mbengue «Tann Béer»  
(moments de danse et musique traditionnelle autour du cercle, rythmés par les différents types de sabar (instrument traditionnel du sénégal).



## **Mercredi 24 avril : Journée sur le thème de la rencontre de la mer de Mboro et de ses habitants**

- 9h-10h30 :** Atelier du rire animé par Jacques Laris, clown
- 11h- 12h45 :** Atelier conte
- 13h30 :** Pause déjeuner à l'hôtel de Tivaouane, suivie du thé sénégalais sous l'arbre
- 15h30 :** Départ pour Mboro à la rencontre de la mer ...
- 20h30 :** Dîner à Mboro
- 22h :** Veillée contée à Mboro
- 00h :** Retour à Tivaouane

## **Jeudi 25 avril : Journée sur le thème de l'eau et l'éducation**

- 9h-11h30 :** Spectacle de contes destiné aux scolaires des écoles de Tivaouane
- 13h :** Pause déjeuner à l'hôtel de Tivaouane, suivie du thé sénégalais sous l'arbre
- 15h :** Départ pour Gorée
- 20h30 :** Dîner à Gorée
- 22h :** Veillée contée à Gorée

## **Vendredi 26 avril : Journée sur le thème de l'eau témoin de l'Histoire**

- 11h :** Visite de la Maison des esclaves et/ou musée de la Femme
- 13h30 :** Repas proposé par la Mairie de Gorée
- 15h30 :** Balade contée sur l'île de Gorée sous les baobabs en compagnie de la population
- 17h30 :** Retour à Tivaouane(spectacle Institut français à confirmer)  
Bouchons contés...
- 20h30 :** Dîner à l'hôtel de Tivaouane

## **Samedi 27 avril : Journée sur le thème de l'eau et des fêtes traditionnelles**

- 11h-13h :** Initiation à la danse sénégalaise avec la troupe Sopp Sen Yaye
- 13h30 :** Pause déjeuner à l'hôtel de Tivaouane, suivie du thé sénégalais sous l'arbre
- 16h-19h :** Balade contée dans les quartiers de Tivaouane à la rencontre des habitants sur le thème de l'eau
- 21h :** Dîner à l'hôtel de Tivaouane
- 22h :** Soirée de clôture. Cultures peuls, maures, gawlos, griots, musiciens, conteurs et danseurs se réunissent pour faire une seule voix

## **Dimanche 28 avril : Thé-bilan ...**

# Ils en parlent...

“Personne ne peut voir tout seul le sommet de son crâne”  
(Proverbe traditionnel)

## A la rencontre de l'autre

“Ce festival m'apporte beaucoup. Je m'enrichis dans la rencontre et au contact de tous ces artistes”.

Bademba Kanouté, koriste

“Autour du Puits se rencontrent toutes les ethnies, toutes les différences”.

“A la fête de la parole, toutes les langues sont les bienvenues. C'est l'envie de parler qui donne la rencontre interculturelle”.

Boubacar Ndiaye, directeur artistique

## L'importance de la transmission

### Le conte, vecteur de valeurs sociales

“Le Festiparoles permet aux traditions du monde de se rencontrer et de valoriser cette tradition orale. L'objectif est de transmettre la tradition d'aujourd'hui et de construire celle de demain”.

Amandine Carrière, membre du Conseil d'Administration

“Le conte occupe une place primordiale. Quand on raconte le monde reste attentif. Celui qui te regarde t'écoute. Les têtes aux cheveux blancs attestent de la présence des oreilles qui savent écouter”.

Matar Fall, comédien, conteur

“Nous avons une tradition orale qu'il faut conserver mais nous avons une tradition orale qu'il faut transmettre. Ce sont les deux fonctions complémentaires que je vois dans le Puits à Paroles”.

Gallo Mbengue, inspecteur de l'éducation nationale du Sénégal

“La place du conte c'est l'éducation, c'est la formation de l'individu, je dirais la couleur d'un peuple”.

Moussou Diabakhaté Ngom, conteuse, romancière

## Vers une professionnalisation des pratiques artistiques

“Il n'existe pas d'école de conteurs au Sénégal. Le Festiparoles permet de créer des ateliers où beaucoup de conteurs ressortent”.

Moussou Diabakhaté Ngom, conteuse, romancière

“Le Festiparoles, c'est le moment de rencontres entre les professionnels de la parole”

Boubacar Ndiaye, directeur artistique

“C'est un enrichissement de mes pratiques artistiques. Le Festiparoles me permet de découvrir d'autres façons de raconter que celles que l'on connaît en France”.

Christel Delpeyroux, conteuse



© Audrey Guerrini

# Historique et présentation de l'association

“Quand on veut se ressourcer on va vers le puits pour trouver de l'eau”  
(Gallo Mbengue)



Il s'appelle Boubacar Ndiaye. Issu d'une famille de griots sénégalais, ce jeune étudiant en droit, vient en 1999, poursuivre ses études à Toulouse.

Le dynamisme culturel de la “Ville Rose” sera pour lui une révélation.

Il décide de se consacrer pleinement à sa passion : raconter des histoires. Devenu conteur professionnel, il parcourt depuis plusieurs années l'Europe, animé par cette volonté de transmettre.

Conscient de la perte de la tradition orale dans la société africaine, il fonde en 2007 les associations **Le Puits à Paroles** France et Sénégal et organise, depuis 2008 au Sénégal, un festival de la parole itinérant **Le Festiparoles**.



© Audrey Guerrini

Ces structures sont nées avec la volonté de **permettre à l'oralité d'être entendue, vue, partagée, vécue** dans l'espace francophone (France et Sénégal dans un premier temps).

Elles ont pour objet de **promouvoir les paroles africaines d'hier et d'aujourd'hui** sous toutes leurs formes d'expression (paroles, devinettes, proverbes, histoires, récits de vie, etc.). Elles visent à favoriser la connaissance et la valorisation de la tradition orale africaine en **langues locales et française**.

Leurs missions sont d'une part de **collecter des paroles traditionnelles** auprès de la population détentrice de la tradition et d'autre part **d'organiser des manifestations** qui permettent de **transmettre la tradition orale** et la culture africaine en plaçant la parole comme **vecteur d'échange et de partage**. Enfin, les associations tissent des liens avec le **réseau du conte existant en France** et dans la région de **l'Afrique francophone**.

# Composition de l'association

## LE PUIITS À PAROLES FRANCE

### Bureau

Véronique Tessier, présidente  
David Aubert, trésorier

### Conseil d'Administration

Véronique Tessier, David Aubert,  
Audrey Guerrini, Anaïs Pascal,  
Boubacar Ndiaye, Ousmane Diaite

### Directeur Artistique

Boubacar Ndiaye

### Chargée de production

Anaïs Pascal

### Photographe

Audrey Guerrini

### Réalisateur

Laurent Miguel

### Conteurs

Christel Delpeyroux, Jacques  
Laris, Boubacar Ndiaye, Céline  
Verdier, Chézeau Sabrina, Evelyne  
Jouval, Abou fall etc.

### Musiciens

Bakh Yaye France, Lao Kouyate,  
David Ndoye

### Bénévoles

Arona Cissé, Anne-Lise Hunziker,  
Malick Thiam, Sabrina Mary,  
Florence Sagna, Mame Cheikh  
Mbaye , François Cazeneuve-  
Loustalet, Aurelie Troy, Mame  
Cheikh Mbaye

Les deux associations se  
composent chacune de  
nombreux bénévoles  
ainsi que d'une équipe de  
professionnels  
(administrateur, directeur  
artistique, conteurs,  
musiciens, photographe,  
réalisateur...).

## LE PUIITS À PAROLES SÉNÉGAL

### Bureau

Doudou Gaye Ndiaye, président  
Chérif Tahib Gueye, trésorier

### Photographe

Georges

### Conteurs

Matar Fall, Xalima, Mamadou Sall,  
Ibrahima M'baye Sope, Moussou  
Diabakhaté, Nouroudine Sane,  
Khassim, Cheikh Sadibou Niang,  
Lamine Ndiaye, Papa Mbacké  
Ndiaye, Sani Bouda

### Musiciens

Bademba Kanouté, Africa Cayor  
Djembé, Pap Ndiaye, Balla X'or  
Mbengue, Bala Naar Pape Laye,  
Pape Mbaye, Bakh Yaye Sénégal,  
Ibrahima Cissokho, Mamour  
Mbaye

### Troupes de musique, danse et arts du récit

Compagnie Madior, Troupe de  
Tivaouane, Troupe des Gawlos,  
Troupe des Peuls, Troupe des  
Maures, Troupe Soope Sen Yaye

### Bénévoles

Aïda Fall, Alioune Ndiaye, Awa,  
Bala, Bintou, Boubacar Bâ, Diabel,  
Diguen, Khady Ndiaye, Khady Back  
Ndiaye, Kiné, Niama Seck Ndiaye,  
Madi Ndiaye, Maya, Mamadou  
Seck, Mboup, Mor, Mouhamadou  
Badji, Ngoné, Ngoné Samb,  
Soukeye Ndiaye Soy, Soyoubou  
Diakhaté, Waly Séne, Will, Yaba  
Fall, Mansour Ndiaye, Ousseynou  
Fall, Babacar Ndiaye...

# Annexes

# Artistes invités

## SÉNÉGAL

### Ablaye Ndiaye Thiossane - Artiste, peintre, musicien



© Audrey Guerrini

Ablaye Ndiaye Thiossane, originaire de Thiès (Sénégal), artiste pluridisciplinaire, est connu pour son activité de peintre plasticien.

Ablaye commence sa carrière de musicien chanteur en 1952. Il puise son inspiration dans les disques afro-cubain de son père, puis à la radio où il découvre Tino Rossi et Duke Ellington.

Le titre «Talene Lampe yié» sera retenu en 1966 comme hymne radiophonique du festival des arts africains (Festival des Arts Nègres, organisé par Léopold Sedar Senghor, à Dakar). C'est le début de la reconnaissance. Il faudra attendre 70 ans pour profiter de son premier album, « Thiossane », sorti le 14 Février 2011.

<http://www.myspace.com/thiossaneablaye>

## SÉNÉGAL

### Dieynaba Guèye - Conteuse, chanteuse, poète



© Audrey Guerrini

Membre de l'Association des Ecrivains du Sénégal, cette jeune femme si douce et si discrète est pétrie de talents cachés : conteuse, chanteuse, poète... assistante de Direction !

Sur scène, elle mime, chante, raconte les mythes et les traditions de la Mère Afrique comme une offrande faite avec une générosité peu commune.

A son auditoire, elle offre un répertoire de plus de quarante contes traditionnels illustrés par des chansons, revisités dans un souci pédagogique et traduits en plusieurs langues nationales. Elle conte en Mandingue, Peul, Wolof et français. Dieynaba est membre de l'Association «LEEBOON CI LEER», Association des Conteuses du Sénégal qu'elle accompagne lors des veillées de contes organisés dans divers milieux culturels de la Capitale (Dakar) ou dans les différentes régions.

## FRANCE / SÉNÉGAL

### Thierno Diallo - Conteur

Thierno DIALLO est né au Sénégal.

Conteur, il raconte pour les petits comme pour les grands, des contes d'Afrique et d'ailleurs, dans les bibliothèques, les théâtres, les centres sociaux, les écoles, etc...

Lauréat du Grand Prix des Conteuses 2006 à Chevilly-Larue, il a fait partie pendant trois ans de l'équipe du Labo à La Maison du Conte de Chevilly-Larue. Il a travaillé avec Abbi Patrix, Pépito Matteo, Praline Gay-Para, Didier Kowarski, Michel Indenoch, ...

Thierno est membre fondateur de l'association «Amoon na fi» qui a pour objectif de maintenir et diffuser la tradition orale, en France comme au Sénégal. Depuis 2008, il organise un Festival du Conte à Dakar et à Hann, banlieue de Dakar, privilégiant tout particulièrement le conte à l'école.

Lyonnais de géographie et de coeur, il inscrit sa pratique de conteur dans la vie car il croit avec conviction que le conte crée des liens entre les gens.

<http://www.thiernodiallo.net>



**Matar Fall - Comédien - conteur**

© Audrey Guerrini

Depuis une trentaine d'années, Matar Fall est comédien de la troupe nationale Daray Kocc.

Il a joué dans plus d'une vingtaine de films dont certains réalisés par le célèbre réalisateur Cheikh Tidiane Diop.

Matar Fall vit son art comme une rencontre avec l'autre. Issu de la famille des marabouts, il est l'un des seuls religieux à pratiquer des activités artistiques tout en gardant ses croyances.

Il vit à Tivaouane et est un des membres fondateurs de l'association Le Puits à Paroles au Sénégal.

Il soutient par sa présence chaque année le Festiparoles, premier festival itinérant de la parole au Sénégal.

## FRANCE / SÉNÉGAL

**Boubacar Ndiaye - Conteur**

Fils de griot, Boubacar Ndiaye a grandi au Sénégal, dans la petite ville de Tivaouane (région de Thiès). Gardien de souvenirs, il recherche et partage des paroles provenant de son histoire, sa mémoire, ses lectures et de sa propre créativité. Puisant son inspiration du côté du Sahara, il vit en France où il nous livre son regard sur le monde, en perpétuelle mutation.

Il a eu une formation traditionnelle et a été initié par ses deux mères et sa grand-mère dans l'art de la parole...

C'est dans la lignée de ses ancêtres que Boubacar Ndiaye a choisi de raconter les épopées et chants sacrés de la tradition wolof. Les rythmes et les danses accompagnent ses mots et nous plongent dans l'univers de son enfance, qui résonne encore en lui. Il dit : « Ma bouche est une porte ouverte sur ma grand-mère... ». Avec sa grande générosité, il nous offre l'énergie et le rayonnement de sa joie d'être ensemble...

Lorsque Boubacar arrive c'est un moment de fête qui commence !

En 2006 il représente le Sénégal dans l'année de la francophonie, l'occasion pour ce jeune griot de parcourir la France (et ses départements d'Outre-mer) et certains pays francophones (Suisse, Belgique, etc.)

Il écrit des textes, contes et poésies et s'est mis en scène dans les spectacles suivants : De Bouche à Oreilles (2003), Paroles Détournées (2005), Kii Kan Là ? (2006), Visages de Mémoires (2007), L'Arbre Mémoire (2008), Femme mon école (2010), Voyage sans visa (2012).

<http://www conteur-ndiaye.com>



## FRANCE

**Jacques Laris - Clown-conteur et musicien**

Jacques Laris est clown-conteur musicien depuis 2006.

Son répertoire est composé de spectacles d'improvisation (solo, duo, troupe), et de clownférences qui utilisent le clown pour traiter de thématiques variées dans une approche à la fois ludique et interactive. Il intervient également en institutions (hôpitaux, maisons de retraites, IME...).

Socio-anthropologue de formation et enseignant de Qi-Gong, il anime également des stages et ateliers de formation professionnelle (stress, émotions, relation d'aide, communication bienveillante, situations difficiles etc.) et de développement personnel tels que : "yoga du rire", "A la découverte de son clown", "marche consciente" avec différentes structures, en France et à l'étranger.



© Audrey Guerrini

## SÉNÉGAL



© Audrey Guerrini

### Cheikh Sadibou Niang - Artiste-comédien - conteur

Au Sénégal le “Bana Bana” c’est le marchand ambulant, c’est le colporteur, la petite boutique de la rue. Sadibou, comédien, chanteur, danseur, conteur perpétue le tradition du griot africain et nous donne avec une idée très originale, des animations, des spectacles plein de poésie, d’humour et de rythme. En animation déambulatoire, seul en scène ou accompagné d’autres comédiens, sa boutique est ouverte à tous.

“Approchez, approchez, c’est Sadibou ! Approchez, approchez, j’ai des histoires pour vous !”

Le comédien Sadibou se veut un combattant contre l’ignorance tout en militant pour un climat serein dans l’espace scolaire.

Conscient que depuis quelques années le système éducatif est perturbé, Sadibou compte combattre ce fléau qui sévit dans le milieu éducatif.

## NIGER



### Adama Akili - Conteuse

Bercée par les contes de sa grand-mère et de sa maman pendant les nuits de son enfance, Adama s’est engagée dans une démarche de création contemporaine. Elle adapte des contes entendus dans son enfance, en crée d’autres, se met en scène dans ses propres créations (Asi Wassa ; Moi, la fille des eaux ; Hadjo ; Zouley l’orpheline...) et poursuit ainsi son combat pour l’émancipation de la femme.

Dans ses contes, Adama invite aux voyages et à la fraternité entre les peuples. Elle évoque son rêve d’une paix stable et durable.

Elle aime conter les histoires de son pays, le Niger : celles du Ténéré, un des plus grands déserts au monde, et celles des rives du fleuve Niger, le 4ème fleuve d’Afrique pour sa longueur.

Adama, l’une des rares femmes au foyer exerçant le métier de la culture au Niger, s’affiche comme un exemple d’engagement pour lutter contre les préjugés sociaux de sa société.

## BURKINA FASO



### François Moïse Bamba- Conteur

François Moïse Bamba est un conteur professionnel du Burkina Faso.

Issu de la caste des forgerons, les maîtres du feu et du fer, il fut initié à l’art du conte par son père. Par la suite, il suit diverses formations avec Hassane KOUYATE, Habib DEMBELE, Jihad DARWICHE et Françoise DIEP.

Aujourd’hui, François Moïse Bamba, dit le Forgeron conteur, est reconnu pour son travail et voyage entre l’Afrique, l’Europe (France, Belgique, Suisse) et le Canada, à la rencontre du public.

Parallèlement, François s’occupe de nombreux projets. Directeur de YELEEN, le Festival du Conte et des Arts du Récit de Ouagadougou et Bobo-Dioulasso (président: Hassan Kouyaté) de 2004 à 2010, il est maintenant directeur artistique et culturel de la MAISON DE LA PAROLE et coordinateur général du réseau international de conteurs AFRIFOGO.

Enfin, depuis quelques années, avec l’aide d’associations humanitaires françaises, il mène à bien un projet autour de la lecture publique dont le but est la mise en place de bibliothèques ambulantes dans les villages des provinces du Houet et du Kadiogo.

*“On n’échappe pas à la magie des mots, ni au charme des histoires du conteur François Moïse Bamba. Plein d’allant, d’humour et de tendresse, maniant le verbe en virtuose, le conteur subjugué son auditoire et le mène par le bout des oreilles où il veut, comme il veut.”* Le Dauphiné Libéré (mai 2006).



## FRANCE

### Christel Delpeyroux - Conteuse



Tombée toute petite dans la marmite de l'imaginaire, Christel a bu des contes et des histoires sans se lasser... et ces histoires que lui ont racontées sa mère, les livres, puis les conteurs, l'ont nourrie, fait voyager, emmenée de rencontres en découvertes. Et un jour les histoires se sont mises à sautiller à l'intérieur, et ont voulu aller faire un tour au dehors... Alors, il y a 6 ans, elle a commencé à explorer ce chemin, pour faire éclore à son tour des histoires. Elle creuse dans ce terreau si riche, tisse ensemble les différentes versions des contes qui lui parlent, les savoure, les intègre... Ainsi grandissent peu à peu contes merveilleux teintés d'humour, histoires loufoques ou pleines de sagesse, randonnées rythmées, contes fantastiques plus sombres.

La force et la complexité de ses contes se révèlent dans la simplicité de sa parole et la précision du geste, et surtout dans la relation complice, presque intime, qu'elle noue avec le public, et le plaisir jubilatoire, communicatif, de partager ces fruits colorés, croquants ou sucrés avec ceux qui l'écoutent.

Elle intervient aussi en tant que formatrice, ou pour animer des conférences dans le domaine de l'imaginaire (Littératures de l'imaginaire ; Histoire du conte), dans les médiathèques, au Centre National de la fonction Publique Territoriale, à L'Age d'or de France...

[www.christel-delpeyroux.fr](http://www.christel-delpeyroux.fr)

## NIGER

### Sani Bouda - Conteur



Sani Bouda vit dans le désert du Niger.

Un jeune conteur qui puise dans les racines de sa culture pour apporter aux hommes d'aujourd'hui toute la sagesse des générations précédentes... à laquelle il ajoute la sienne.

Sa vie est elle-même une véritable légende et on ne se lasse pas de l'écouter raconter l'histoire de ses scarifications, son enfance, la découverte de la ville, les traditions toujours vivantes.

D'une grande générosité, il fait partager ses convictions, ses doutes, son expérience. Pour lui, le conte a un rôle social: il transmet l'enseignement et les valeurs culturelles. Une personnalité rare et tournée vers l'autre, dont la présence seule est déjà un bienfait. D'une gestuelle sobre, sans effet superflu, il entraîne son auditoire de toute origine et de tout âge. Il a des projets de publication en France. Il participe régulièrement aux festivals, colloques et conte dans les bibliothèques, écoles, centres culturels....

## SÉNÉGAL / NIGER

### Ibrahim Fall - Conteur



Ibrahim Fall est né à Thiès au Sénégal en 1990.

Tout jeune son père est allé avec lui au Niger où il passe actuellement sa vie au milieu des dromadaires et des dunes de sable. Il fréquente le Lycée d'enseignement général de Maradi. Chaque année son école reçoit des conteurs internationaux dans des classes à l'occasion du Festival Paroles de sable. Ibrahim a pris le goût d'aller vers ces conteurs pour demander la permission de conter. Il a suivi plusieurs ateliers de conte au Niger à la suite desquels il est devenu un conteur des enfants de la rue de Maradi.

Il anime les animations conte autour des Bibliothèque du Point d'interrogation, de la Maison de conte et de Théâtre de Maradi.

Son répertoire est composé des contes et des légendes du Niger et des contes wolof que son père lui raconte.

## SÉNÉGAL

### Papa Ndiaye dit « Baye Fall à palabres... » - Conteur



© Audrey Guerrini

Il porte le prénom de son grand-père Mbacké Ndiaye de la famille Ndiayéenne griot du Sénégal, alors on l'appelle Papa ou « Bay » en langue wolof qui signifie le père, le guide. « J'ai envie de le porter dignement » dit-il.

Malgré son âge, ce jeune griot s'intéresse assez tôt aux arts de la parole ; il se nomme « Baye Fall à palabres... » Et se met sur le chemin au service des gens pour rencontrer et collecter la parole des anciens et surtout de la rue... Il fréquente les troupes de théâtre, joue du sabar (percussion traditionnelle du Sénégal) avec Balla Naar Mbengue pour mieux rythmer ses histoires.

Son répertoire est constitué de paroles des anciens, de rue, des Baye Fall et d'autres histoires.

Lorsque Baye Fall à palabres apparaît, c'est comme une lumière remplie d'énergie : chant et musique accompagnent ses contes pour former avec le public un « kourel » cercle amical.

Il dit : « Je suis jeune et j'ai besoin de vous pour grandir »  
Alors prêtez vos oreilles et votre cœur à ce jeune conteur!!!

## NIGER

### OUMAROU Hachimou alias Déffo - Conteur



Oumarou Hachimou, Déffo de son nom d'artiste, est né à Noufawa au Niger en 1972. Passionné de théâtre dès sa jeunesse, il se fait très vite remarquer dans le milieu théâtral nigérien et ne cesse de s'affirmer sur les différentes scènes de ce pays. Il participe à de nombreuses tournées et festivals (au Niger, au Mail, en Afrique du sud, en France...)

En 1999, il fonde une association artistique et culturelle, le Collectif des Artistes JAWABI (CAJ) qui donna naissance à Gatan-Gatan, Festival International du Conte et des Arts de L'Oralité de Dogondoutchi Niger en 2001.

La même année, il crée YAYI'ART, rencontre de plasticiens, sculpteurs et autres artistes au Niger, manifestation dont il assure la direction artistique.

Aujourd'hui, conteur et metteur en scène, il aime partager la richesse orale du Niger et de l'Afrique en général, et s'affirme comme une figure incontournable de la vie artistique et culturelle du Niger. Son énergie et sa passion pour les arts contribuent activement à renforcer la dynamique culturelle au Niger et la rencontre d'artistes africains et internationaux.

## SÉNÉGAL

### Moussou DIABAKHATE NGOM - Poétesse, conteuse, dramaturge.



© Audrey Guerrini

Moussou Diabakhate NGOM est secrétaire à la Brigade Régionale de l'Hygiène de Thiès; elle a fait sa formation de Secrétariat au Cours Pigier de Thiès où elle est sortie major. Elle fut animatrice à la radio sud fm de Thiès, de 1997 à 1999 : Moussou est Directrice Artistique des Editions Khadimal Moustapha de Thiès, conteuse, poétesse, nouvelliste, dramaturge : Moussou est lauréate en 1992 en poésie par l'ONG JAMRA thème «sida».

En 2008 Moussou est lauréate meilleur manuscrit prix Birago Diop section conte. Moussou travaille avec les établissements scolaires primaires et secondaires en donnant des contes pendant les fêtes organisées dans les établissements, elle dirige aussi des ateliers de contes.

Moussou a animé une soirée de conte, la nuit de la fête de la musique au Centre Culturel Blaise Senghor à Dakar organisée par France Volontaires.

Moussou vient de terminer 3 recueils : poème, nouvelle, scénaris de théâtre.

**Oliviero Vendramineto - Conteur**

© Audrey Guerrini

Né en 1956 de parents italiens dans le Limbourg belge, c'est en vénitien franco flamand que se présente Oliviero Vendramineto.

Ce triple héritage a depuis toujours caractérisé son existence. Au travers d'une vie extrêmement riche en expériences, il a fait le tour de plusieurs métiers et des mondes qu'ils impliquent : de soudeur de péniches à maçon, de charpentier à agriculteur ... Demeurant dans les coteaux du Tarn depuis 1979, son appropriation de la langue française aboutit à une licence en études théâtrales en 2007.

La découverte du théâtre en 1992 et du conte un peu plus tard, ont bouleversé sa vie. En tant que polyglotte pluriculturel, son rapport à la langue est instinctivement accompagné d'une réflexion. Le sens des mots, leur étymologie, l'idiome particulier d'une langue, d'une culture, le charment. Une philosophie de vie humaniste enrichit son regard sur les textes traditionnels, contemporains ou à créer.

La pratique régulière de la flûte traditionnelle japonaise (shakhuachi), apaise et nourrit son esprit. Aujourd'hui, comédien, conteur et metteur en scène, il se produit dans les écoles, les bibliothèques, médiathèques, associations, etc., seul ou en duo (accompagnement sonore et/ou chorégraphique). Parfois à l'aide d'une marionnette, dans tous les cas avec le cœur.

<http://oliviero-conteur.jimdo.com>

## FRANCE

**Henri Cazaux - Conteur**

Originaire de Chalosse en Gascogne, Henri Cazaux tient ce talent de son père, du père de son père, bref de ses ancêtres qui vivifient la mémoire sollicitée du passé et l'imagination active de l'avenir.

«Orfèvre en la matière, Henri Cazaux est un véritable colporteur de cette tradition orale...» (Sud Ouest).

Depuis 40 ans Henri Cazaux intervient dans les bibliothèques, centres culturels et dans de nombreux festivals en France et à l'étranger.

Pour partager l'émotion de ces contes la musique de l'Orgue de Barbarie, avec son déroulement joyeux et entraînant, exprime des désirs profonds.

Sa ritournelle s'écoule et se déploie, naviguant entre la tonicité et la lassitude des amours qui se cherchent, se trouvent, vivent et disparaissent...

*«Toute mon enfance fut marquée par les contes et légendes transmis par mon grand-père durant les veillées aux nuits diamantées d'étoiles, sous les poutres enfumées des vieilles maisons gasconnes. Ces récits odorants comme des treilles, bercés par la musique des pinèdes, me restituent une atmosphère, une terre, une tradition orale. Ces contes sont faits de pâte, de jus, de glacis, de chair et de mots. La manière de percevoir le charme, le pittoresque, le saillant ou le détail de la vie, au travers du prisme du langage, épice ces contes qui nous font voyager dans l'espace et le temps entre l'universel et le particulier, l'éternel et l'éphémère, la raison et le mystère... »*

Il a participé à de nombreux colloques sur le conte et la pédagogie ainsi qu'à des émissions de radio (France Inter, Europe 2...) et émissions de télévision.

Il a également publié de nombreux articles dans diverses revues.

[www.cazaux-henri.voila.net](http://www.cazaux-henri.voila.net)





Depuis 2006, Céline Verdier élabore peu à peu une parole singulière. De lointaines racines vietnamiennes l'orientent vers des contes d'Asie du Sud Est, puis elle développe un répertoire allant du conte traditionnel à la légende urbaine, y associant toujours le chant et le geste, et souvent la musique.

Née à Toulouse en 1978, elle a dès l'enfance commencé à visiter des terres étrangères et à pratiquer le théâtre et la musique. Après un baccalauréat théâtre et dix années de violon et de chant au Conservatoire de Strasbourg, elle poursuit sa formation théâtrale à Paris et entreprend en parallèle des études d'anthropologie... qui l'amènent en Afrique de l'Ouest où elle mène des travaux de recherche auprès de griots, artisans de la parole.

Elle développe alors un intérêt particulier pour le collectage et la pratique du conte.

Tout en participant périodiquement, à Paris puis à Toulouse, à des ateliers et chantiers de recherches sur le jeu d'acteur, elle se produit dès 2002 au sein de collectifs de conteurs et conteuses (Les Clameurs, Les Illuminés), puis fonde la Cie Ouidire en 2004.

Céline Verdier propose une relation intime entre contes de tradition orale et faits et gestes du quotidien, à la recherche d'une expression en mouvement, vivante et aux multiples nuances.

[www.compagnie-ouidire.com](http://www.compagnie-ouidire.com)

# Films reportages - Editions 2010 et 2011

“Pour donner longue vie à une pensée, confie la aux jeunes”  
(Proverbe traditionnel)

## “Festiparoles : Paroles de Femmes” – 2010 – France, Sénégal.

Genre : film de commande - Durée : 13'

[http://www.puits-a-paroles.fr/?page\\_id=53](http://www.puits-a-paroles.fr/?page_id=53)

A l'occasion de la troisième édition du Festiparoles, sous le thème Paroles de Femmes, les deux associations ont choisi d'aborder la question du rapport qu'entretiennent les femmes et le conte, et évoquent la question de la place de la femme sénégalaise dans la société contemporaine.

Des femmes et des hommes témoignent de leur expérience collective et de leur vécu durant cette grande fête de la parole et du spectacle vivant.

## “Festiparoles : Transmission” – 2011 – France, Sénégal.

Genre : film de commande - 9 films : durée 30'

[http://www.puits-a-paroles.fr/?page\\_id=262](http://www.puits-a-paroles.fr/?page_id=262)

Parler de transmission : 45''

La marche de la paix : 2'18''

Veillée : le théâtre du conte : 2'30''

Keur Samba Yacine : accueil des sages : 1'25''

Chez le chef du village de Keur Samba Yacine : 1'25''

Atelier conte : Christel Delpeyroux et Matar Fall : 4'30''

Atelier photo : Audrey Guerrini : 1'30''

Conférence “Education et transmission” : 1'30''

“Education et transmission” : entretien avec Gallo Mbengue : 14'



Réalisation des associations Ainda et Lila : [www.association-ainda.org](http://www.association-ainda.org) - [www.lila-asso.org](http://www.lila-asso.org)



© Audrey Guerrini

### Galleries photos du Festiparoles en ligne :

[www.audreyguerrini.com/galleries/galerie-festiparoles2009](http://www.audreyguerrini.com/galleries/galerie-festiparoles2009)

[www.audreyguerrini.com/galleries/galerie-festiparoles2010](http://www.audreyguerrini.com/galleries/galerie-festiparoles2010)

[www.audreyguerrini.com/galleries/galerie-festiparoles2011](http://www.audreyguerrini.com/galleries/galerie-festiparoles2011)

Crédit photos © Audrey Guerrini / [www.audreyguerrini.com](http://www.audreyguerrini.com)

# Plan médias Festiparoles 2013

Votre logo peut être inséré en quadri sur les documents de communication suivants :  
Signalétique visible par les 5000 spectateurs

## AFFICHE FESTIVAL (500 exemplaires 40x60 cm)

Bouclage : décembre 2012.

Publics ciblés en France : magasins, lieux culturels et touristiques de Toulouse et de la région Midi-Pyrénées.  
Publics ciblés au Sénégal : lieux culturels et touristiques à Dakar (ex : Forum social mondial de Dakar) et dans la région de Thiès.

## PROGRAMME DU FESTIVAL (4000 exemplaires 10x15 cm)

Bouclage : décembre 2012

Publics ciblés en France : magasins, lieux culturels et touristiques de Toulouse et de la région Midi-Pyrénées  
Publics ciblés au Sénégal : lieux culturels et touristiques à Dakar (ex : Forum social mondial de Dakar) et dans la région de Thiès.

## SITE INTERNET : <http://www.puits-a-paroles.fr>

Création d'un lien vers votre site Internet et insertion de votre logo en quadri.



© Audrey Guerrini

## COMMUNIQUE DE PRESSE (100 exemplaires)

Publics ciblés : médias régionaux et nationaux au Sénégal.  
Date de diffusion : de février à avril 2013.

## CAMPAGNE DE PRESSE

Supports : médias régionaux et nationaux au Sénégal (Télévision RTS, RTS radio, TFM Television Futurs Medias, radio Sud FM, Seneweb, le quotidien le Soleil, le quotidien Walfadjri, etc).

## SIGNALÉTIQUE DES PARTENAIRES

Publicité et signalétique de votre entreprise en quadri.

## ACCUEIL PARTENAIRES DURANT LE FESTIVAL

Accueil partenaires et mécènes sur le site du Festiparoles par le directeur artistique Boubacar Ndiaye.

## SOIREEES DE SOUTIEN

Accueil partenaires et mécènes pendant les soirées de soutien  
du Festiparoles

D'octobre 2012 à mars 2013 sur Toulouse  
Concerts, DJ, danse, apéro- contés, apéro- dansés, projections des  
photographies et films des Festiparoles 09-10, repas africains, etc.



© Audrey Guerrini

# Ils nous accompagnent

“Il n’y a pas de musique avec un seul son ; il faut différents sons pour donner l’harmonie à la musique” (Pensée dogon)

## Les institutions

Ministères de la Culture et du Tourisme du Sénégal  
Conseil Régional de Thiès  
Mairie de Tivaouane  
Mairie de l’île de Gorée  
Institut Français institut, Sénégal et France  
Ambassade de France au Sénégal  
Conseil Régional Midi-Pyrénées

## Les associations

CRICAO  
Lila et Aïnda  
Palabres sans frontières  
Comité des fêtes de Lafitte  
Association des femmes de Keur Samba Yacine  
Association des hommes de Keur Samba Yacine  
Amoon na fi

## Les festivals

Traversées Africaines, dans tout le Tarn  
Forom des langues, à Toulouse  
Les Arts du Récit, en Isère  
Paroles de conteurs, à Vassivière  
Parole de sable, au Niger  
Yeleen, au Burkina Faso  
Au fil de l’eau, au Mali  
RIAPL, Rencontre Internationale des Arts de la Parole et des Langues, au Congo Brazaville

## Les structures de diffusion et d’accueil

Centre culturel de Thiès  
CEDEPS de Tivaouane  
Village Keur Samba Yacine  
Campement Océan et Savane de Saint- Louis  
L’UPIS de Tivaouane  
Musée de la femme à l’île de Gorée  
La Maison des esclaves de l’île de Gorée

## Les médias

TFM (Television Futurs Medias)  
R. T. S. (Radiodiffusion Télévision Sénégalaise)  
Radio Al Bourakh de Tivaouane  
Radio de Thiès

## Le Puits à Paroles

### France

15 ter rue René Vaysse - 31400 TOULOUSE

lepuitsaparoles@gmail.com

Tel : 06 20 74 40 54

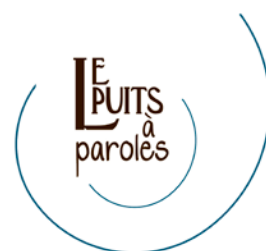
### Sénégal

Carrefour – Tivaouane

Tél.: (+221)77 419 45 38

puitsaparolesenegalndiaye@yahoo.fr

[www.puits-a-paroles.fr](http://www.puits-a-paroles.fr)



N° Siret 504 433 632 000 24 - Code APE 9499Z / Licence 2-1062403/ licence 3-1062404